

## **Предисловие автора к третьему международному зданию**

В восьмом немецком сводном издании документов Союза немецких электротехников за 2003 год, том 114, немецкое название «Schutztechnik mit Isolationsüberwachung», содержались рекомендации по защите от поражения электрическим током, а также рассматривались различные методы электрической защиты электрических сетей и электрооборудования. Однако основными темами публикации оставались изолированные от земли системы электроснабжения и методы контроля сопротивления изоляции.

Настоящий перевод в точности соответствует немецкому оригиналу. Однако, с учетом широкого круга читателей в разных странах, ссылки на немецкие и общеевропейские нормативные документы были либо заменены на ссылки на соответствующие международные нормы МЭК, либо опущены. Указанные вынужденные изменения повлекли за собой изменения в структуре некоторых глав.

Внимательный читатель настоящего третьего издания может заметить, что из него была исключена глава, посвященная использованию изолированной электробезопасности медицинских объектов и медицинского оборудования более подробно раскрыта в отдельной книге с немецким названием «Elektrische Sicherheit in medizinischen Bereichen» того же автора – в английском переводе эта книга будет называться «Electrical Safety in Medical Locations» («Обеспечение электробезопасности в медицинских помещениях»).

Не секрет, что ускоренный технический прогресс и многочисленные изменения в нормативной базе делают практически невозможным издание книги, содержащей ссылки исключительно на действующие на момент ее выхода в свет нормативные документы. Тем не менее, при подготовке настоящего третьего издания автор попытался учесть последние изменения международных стандартов и норм, прежде всего относящихся к изолированным от земли системам электроснабжения. Таким образом, можно утверждать, что настоящее переводное издание даже более полно соответствует сегодняшним реалиям по

сравнению с последним изданием немецкого оригинала. В дополнение к этому автор решил, во многом вопреки своим принципам, включить в настоящее переводное издание и предложить вниманию читателя несколько важных чертежей и схем.

Кроме того, в настоящее издание была включена глава, которая, как показал опыт, оказалась весьма востребованной в других международных изданиях. Эта глава № 17 кратко знакомит читателя с теми международными стандартами, ссылки на которые присутствуют в книге, и помогает читателю самостоятельно изучать интересующую его тему.

Однако нельзя забывать, что ближайшие общеевропейские аналоги указанных стандартов МЭК могут отличаться от последних по степени их проработанности или объему содержащихся в них требований. Иными словами, в общеевропейских стандартах могут содержаться требования, не включенные в стандарты МЭК, но, тем не менее, действующие на территории соответствующих европейских государств. Сказанное в основном относится к таким общеевропейским стандартам, как комплекс стандартов «HD 60364», а также стандарты «EN 60479» и «HD 61140», описанные в главах со второй по пятую, а также в главе № 13 этой книги. По указанной причине автор планирует опубликовать расширенные международное и европейское издания этой книги в 2007 году, после того, как увидят свет очередные редакции соответствующих стандартов.

Как и прежде, автор только приветствует конструктивную критику и всякого рода предложения по улучшению настоящей книги, которые по мере возможности постарается учесть в следующем издании.

Благодарности

Сбор, проверка и анализ информации представляют собой весьма трудоемкую задачу, выполнить которую в одиночку достаточно трудно. В дело составления немецкого оригинала этой книги внесло свой вклад много людей. Отдельную благодарность автор хотел бы выразить:

- своим коллегам из различных немецких и международных комиссий по стандартизации,
- своим коллегам из компании «Вальтер Бендер»;
- своим друзьям, работающим в самых разных областях; и
- заинтересованным читателям – за критику, отзывы и конструктивные предложения.

Кроме того, автор хотел бы особо поблагодарить госпожу Монику Паттерсон, которая не только выполнила перевод немецкого издания книги на английский язык, но и проделала большую работу по сопоставлению международных, немецких и общеевропейских стандартов, а также внесла существенный вклад в составление самой книги и подала ее автору много полезных идей. Без ее поддержки работа по созданию книги не смогла бы быть завершена в столь короткие сроки.

В дополнение к этому, автор благодарит всю компанию «Вальтер Бендер» (г. Грюнберг, Германия) и лично господина Христиана Бендера, его жену Хайдемари и детей: Сабину, Христиана, Анну и Дороти, за ту поддержку, которую они оказали ему в написании этой книги, а также за ту поддержку, которую они оказывали и продолжают оказывать не только автору, но и другим сотрудникам компании «Вальтер Бендер» в их участии в работе различных немецких и международных организаций по стандартизации. Их убежденность в том, что в перспективе такая работа способна обеспечить компании стратегические преимущества, в высшей степени обоснована и заслуживает всяческого уважения.

Последнюю по счету, но не по значению, благодарность автор хотел бы высказать в адрес своей жены Элен за терпение и понимание, проявленное ею за время работы автора над книгой.

г. Грюнберг, Германия, октябрь 2006 г.

Вольфганг Хофхайнц